



FACULDADE DE LÍNGUAS E TRADUÇÃO
CURSO DE MESTRADO EM TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO CHINÊS-PORTUGUÊS
PROGRAMA DE UNIDADE CURRICULAR

Ano lectivo	2023/2024	Semestre	1.º
Código da unidade curricular	TICP6133-211		
Nome da unidade curricular	Interpretação Consecutiva Avançada		
Pré-requisitos	Não tem		
Língua veicular	Chinês/Português		
Créditos	2	Horas lectivas presenciais	30
Nome de docente	Tian Yuan	E-mail	tianyuan@mpu.edu.mo
Gabinete	Sala B209, Edifício Chi Un, Sede da UPM	N.º de contacto	8599-6369

SOBRE ESTA UNIDADE CURRICULAR

Esta unidade curricular visa desenvolver as capacidades técnicas em interpretação consecutiva, reforçar e consolidar as técnicas e práticas deste género de interpretação e desenvolver aptidões para lidar com os imprevistos em situações reais de trabalho.

RESULTADOS DE ESTUDO PREVISTOS DA UNIDADE CURRICULAR / DISCIPLINA

Concluída esta unidade curricular / disciplina, os alunos vão atingir os seguintes resultados de estudo previstos:

M1.	Conhecer os critérios gerais para a interpretação consecutiva e o perfil de chegada de intérpretes.
M2.	Identificar a intenção/posição do orador/autor bem como a estrutura lógica dominante e os diferentes registos utilizados.
M3.	Transmitir, com rigor, o conteúdo da mensagem, distinguindo informação principal de acessória.
M4.	Procurar e seleccionar informação relativa a assuntos relacionados com o trabalho de interpretação consecutiva.
M5.	Realizar auto-formação, consolidando constantemente capacidades não só linguísticas, mas também de aprendizagem permanente.

Os resultados de estudo previstos contribuem para os alunos obterem os seguintes objetivos previstos para o Curso do estudo:



Resultados de estudo previstos do Curso	M1	M2	M3	M4	M5
P1. Desenvolver competências de reflexão crítica sobre os usos práticos da língua e da tradução.	✓	✓	✓	✓	✓
P2. Adquirir competências de reflexão teórica e de prática para os múltiplos campos de ação do tradutor/intérprete.	✓	✓	✓	✓	✓
P3. Utilizar diferentes abordagens na atividade de tradução, tomando decisões e recorrendo a diferentes estratégias de tradução, de forma consciente e teoricamente consistente.	✓	✓	✓	✓	✓
P4. Reforçar e consolidar técnicas e práticas de tradução e interpretação, tais como, trabalhar com ferramentas de apoio à tradução e competências tecnológicas exigidas pelo atual mercado da tradução.	✓	✓	✓	✓	✓
P5. Promover a construção do conhecimento científico e a sua prática em textos de elevada qualidade, através da utilização de ferramentas críticas.	✓	✓	✓	✓	✓
P6. Desenvolver a capacidade de trabalhar em equipa em situações reais de trabalho.	✓	✓	✓	✓	✓
P7. Desenvolver a capacidade de lidar com os imprevistos em situações reais de trabalho.	✓	✓	✓	✓	✓
P8. Desenvolver estratégias de aprendizagem para se adaptar a diferentes contextos culturais que visem permitir a coexistência entre culturas com base em valores de tolerância.	✓	✓	✓	✓	✓

CALENDARIZAÇÃO DO ENSINO E APRENDIZAGEM, CONTEÚDOS E VOLUME DE ESTUDO

Semana	Conteúdo abrangido	Horas lectivas presenciais
1	Exercícios de consecutiva com o apoio pedagógico da DGI	2
2	Notícias apresentadas em português Exercícios de consecutiva/Tradução à vista	2
3	Exercícios de consecutiva com o apoio pedagógico da DGI	2
4	Notícias apresentadas em português Exercícios de consecutiva/Tradução à vista	2
5	Exercícios de consecutiva com o apoio pedagógico da DGI	2
6	Notícias apresentadas em português Exercícios de consecutiva/Tradução à vista	2
7	Exercícios de consecutiva com o apoio pedagógico da DGI	2
8	Notícias apresentadas em português Exercícios de consecutiva/Tradução à vista	2
9	Exercícios de consecutiva com o apoio pedagógico da DGI	2
10	Notícias apresentadas em português Exercícios de consecutiva/Tradução à vista	2



11	Exercícios de consecutiva com o apoio pedagógico da DGI	2
12	Notícias apresentadas em português Exercícios de consecutiva/Tradução à vista	2
13	Exercícios de consecutiva com o apoio pedagógico da DGI	2
14	Notícias apresentadas em português Exercícios de consecutiva/Tradução à vista	2
15	Exame Final	2

ACTIVIDADES DE ENSINO E APRENDIZAGEM

Frequentando esta unidade curricular / disciplina, os alunos vão atingir os resultados de estudo previstos através das seguintes actividades de ensino e aprendizagem:

Actividades de ensino e aprendizagem	M1	M2	M3	M4	M5
T1. Exercícios de consecutiva com notas	✓	✓	✓	✓	✓
T2. Exercícios de tradução à vista	✓	✓	✓	✓	✓
T3. Comentários e avaliações dos exercícios	✓	✓	✓	✓	✓
T4. Debates e discussões sobre a matéria da disciplina	✓	✓	✓	✓	✓

REQUISITOS DE ASSIDUIDADE

Os requisitos de assiduidade são cumpridos de acordo com «Regulamento Pedagógico dos Cursos Conferentes do Grau de Mestre»; para os alunos que não preenchem os requisitos, a classificação da respectiva unidade curricular será considerada com a menção de “f” (não aproveitamento).

CRITÉRIO DE AVALIAÇÃO

Para a frequência desta unidade curricular / disciplina, os alunos devem completar as seguintes actividades de avaliação:

Actividades de avaliação	Proporção (%)	Resultados de estudo previstos em avaliação
A1. Exercícios nas aulas	30%	M1-M5
A2. Trabalhos submetidos	20%	M1-M5
A3. Exame	50%	M1-M5

O critério de avaliação é correspondente à “Estratégia de Avaliação” da Universidade (vide www.mpu.edu.mo/teaching_learning/pt/assessment_strategy.php). O “aproveitamento” na classificação significa que os alunos atingiram os resultados de estudo previstos para esta unidade curricular / disciplina e podem obter os respectivos créditos.



CRITÉRIO DE CLASSIFICAÇÃO

Excelente: Fortes evidências de pensamento original; boa organização, capacidade de analisar e sistematizar; compreensão superior dos assuntos; fortes evidências de uma extensa base de conhecimentos.

Muito Bom: Evidências de compreensão dos assuntos; fortes evidências de capacidade crítica e analítica; boa compreensão dos assuntos; evidências de familiaridade com a literatura de referência.

Bom: Evidências de compreensão dos assuntos; algumas evidências de capacidade crítica e analítica; razoável compreensão dos assuntos; evidências de familiaridade com a literatura de referência.

Satisfatório: Aproveitando a experiência de estudo; compreensão dos assuntos; capacidade de desenvolver soluções para problemas simples.

Aprovado: Familiaridade suficiente com os assuntos para permitir que o aluno progrida sem repetir a unidade curricular.

Reprovado: Poucas evidências de familiaridade com os assuntos; fracas capacidades críticas e analíticas; uso limitado ou irrelevante da literatura de referência.

LEITURAS OBRIGATÓRIAS

N/A

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Training : A Cognitive view. Aiiic.

<https://doi.org/https://pdfs.semanticscholar.org/8fae/d3cc164f5bf6af86f2fdb5452ac4ed80bdf1.pdf>

Gillies, A. (2013). Conference Interpreting : A Student's Practice Book. London & New York: Routledge.

Herbert, J. (1952). The Interpreter's Handbook: How to Become a Conference Interpreter. Université de Genève, Faculté des Letters, Ecole d'Interprètes.

Ilg, G., & Lambert, S. (1996). Teaching Consecutive Interpreting. Interpreting, 1(1), 69–99. <https://doi.org/https://doi.org/10.1075/intp.1.1.05ilg>

Nolan, J. (2005). Interpretation: Techniques and Exercises. Clevedon/Buffalo: Multilingual Matters.

Phelan, M. (2001). The Interpreter's Resource. Clevedon/Buffalo: Multilingual Matters.

Pöschhacker, F. (2004). Introducing Interpreting Studies. London & New York: Routledge.



澳門理工大學

Universidade Politécnica de Macau
Macao Polytechnic University

Ren, W. [任文] (Ed.). (2012). 交替传译 A Coursebook of Consecutive Interpreting (2nd ed.). Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

Roderick, J. (1998). Conference Interpreting explained. Manchester: St. Jerome Publishing.

Zhong, W. [仲伟合], & Wang, B. [王斌华] (Eds.). (2009). 基础口译 A Foundation Coursebook of Interpreting. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

Setton, R., & Dawrant, A. (2016). Conference Interpreting: A Complete Course. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Setton, R., & Dawrant, A. (2016). Conference interpreting: a Trainer's Guide. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamin Publishing Company.

Taylor-Bouladon, V. (2007). Conference Interpreting — Principles and Practice (3rd ed.). Charleston: Booksurge Publishing

Katan, D. (2004). Translating Cultures - An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators (3rd ed.). New York: Routledge.

Leaver, B. Lou, & Shekhtman, B. (Eds.). (2002). Developing professional-level language proficiency. Cambridge: Cambridge University Press.

Daniel, G. (1995). Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamin Publishing Company.

Daniel, G. (2001). Consecutive vs Simultaneous: Which is more accurate? Interpretation Studies. Journal of the Japan Association for Interpretation Studies, 1.

COMENTÁRIO DOS ALUNOS

No final do semestre, os alunos vão ser convidados a apresentar os seus comentários através do preenchimento dos inquéritos sobre as unidades curriculares e as respectivas disposições pedagógicas. As suas opiniões preciosas ajudam na melhoria do conteúdo das unidades curriculares e das formas de ensino. Os docentes e os coordenadores do Curso vão considerar todos os comentários apresentados e, na ocasião da revisão anual do Curso, vão dar respostas com um plano de acção a tomar em seguida.

INTEGRIDADE ACADÉMICA

A UPM exige aos seus alunos o cumprimento rigoroso das regras de integridade académica na realização de investigação e outras actividades académicas. As formas de infracção da integridade e fraude académica incluem, mas não se limitam, a plágio, conluio de fraude, falsificação ou adulteração, reutilização de trabalhos e fraude em exame, sendo igualmente considerados actos de infracção grave da integridade académica, podendo os mesmos resultar em sanções disciplinares. Os alunos devem consultar os regulamentos e orientações constantes no "Manual de



澳門理工大學

Universidade Politécnica de Macau
Macao Polytechnic University

Aluno”, o qual deve ser atribuído aquando do acesso à Universidade, também sendo possível consultar a versão digital do mesmo no site: www.mpu.edu.mo/student_handbook/.